

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH - 1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022 - 25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Communiqué Nr. 1484 vom 26. November 1971

- 1 - Schnelle Brücken-Bauer - SBB -- Um dem Städtchen Bülach die dringend nötige Verkehrsentslastung zu bringen, wurden zwei Umfahrungsstrassen gebaut, die ihrerseits eine neue SBB-Brücke bedingten. In aufwendiger Nacharbeit sind die Hilfsbrücken abgerissen und die neuen Gleise verlegt worden. (51m)
- 2 - Pferd und Reiter - Harmonie sichtbar gemacht - Während einer Woche fand in Genf der internationale Concours CSIO statt. Für den Laien zählen weniger die Resultate als die vollkommene Harmonie zwischen Pferd und Reiter, welche erst einen vollkommnen Bewegungsablauf möglich macht. (58m)
- 3 - Autofahren im Winter - "Ist Ihr Wagen für den Winter ausgerüstet?" Diese Frage stellt der TCS im Rahmen seiner Aktion "Defensives Fahren". (54m)
(In Farben)

Titel usw. ca. 10 m

Länge : 173 m

Communiqué No 1484 du 26 novembre 1971

- 1 - Ca Fa Fite - CFF - Pour permettre la construction d'une route qui évite le centre de la petite ville de Bülach un pont de chemin-de-fer a dû être érigé. C'est en 3 nuits seulement qu'a été effectué le démontage et la mise en place de la voie ferrée. (51m)
- 2 - Concours hippique international de Genève - C'est dans l'harmonie parfaite entre cavalier et cheval que réside l'intérêt et le succès d'une telle manifestation. Quelques instantanés de ce concours nous donnent une idée de la difficulté des parcours et de la qualité des cavaliers. (58m)
- 3 - Votre voiture en hiver - "Votre voiture est-elle parée pour l'hiver?" Cette question vous est posée par le Touring Club de Suisse dans le cadre de sa campagne "Conduite défensive". (en couleurs) (54m)

Titres etc. ca 10 m

Métrage : 173 m

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No 1484 del 26 novembre 1971

- 1 - Costruzione ultrarapida di un ponte delle FFS - Per liberare la cittadina di Bülach da una troppo intensa circolazione di transito sono state costruite due strade di aggiramento, che hanno reso necessario un nuovo ponte ferroviario. Con febbrile lavoro notturno sono state tolte le passerelle provvisorie e sono state apprestate le nuove rotaie.
(51m)
- 2 - Cavallo e cavaliere : un'unità perfetta - Durante una settimana di seguito un grande pubblico ha seguito a Ginevra il tradizionale Consorso ippico internazionale. Agli occhi del profano, più che i risultati conta la perfetta impressione di armonia tra il cavallo e l'uomo che lo monta, condizione primordiale di una completa unità di movimenti.
(58m)
- 3 - Automobilismo invernale - "La vostra automobile è pronta per l'inverno?" E' questa la domanda che vi rivolge il TCS nell'ambito della sua campagna per la cosiddetta guida difensiva. (in colori.) (54m)

Titoli ecc. ca. 10 m

Lunghezza : 173 m

- 1 - Schnelle Brücken-Bauer - SBB - Bis vor kurzem wurde das Städtchen Bülach täglich von 3000 Lastwagen durchquert, die sich zu alledem noch vor den Barrieren stauten. Schon heute bewegt sich der Verkehr auf einer Umfahrungsstrasse. Dies aber bedingte eine neue, 130 Meter lange Eisenbahnbrücke.// Mittels eines 25 Tonnen Kranes wurden in drei Nächten die grössten Hilfsbrücken, die die SBB je verlegt hatten, demontiert.// Danach mussten Schienenschwellen verlegt und mit den Schienen verschraubt werden. Später folgte das Grompen auf der ganzen Strecke.// Ein Jahr brauchte es nur, um die neue Brücke zu erstellen, Nur durch den Grosseinsatz von Arbeitern, die sich weder durch Nacht noch Kälte abschrecken lassen, und von modernsten Maschinen, konnte auch der letzte Termin eingehalten werden. Pünktlich um 6.08 passierte der Frühzug auf der neuen Ettersbühlbrücke.//
- 2 - Pferd und Reiter - Harmonie sichtbar gemacht - Ein Pferdespringen von der Wichtigkeit eines CHIO in Genf vermag immer wieder tausende von Besuchern anzulocken. Während einer Woche stellt hier die internationale Reiterelite ihre Geschicklichkeit und Ausdauer unter Beweis.// Aber zum Erfolg führt nur ein harmonischer Bewegungsablauf, der sich aus der vollkommenen Einheit von Pferd und Reiter ergibt.//
- 3 - Autofahren im Winter - Ist Ihr Wagen für den Winter ausgerüstet? - Diese Frage stellt Ihnen der Touring Club der Schweiz im Rahmen seiner Aktion "Defensives Fahren".// Haben Sie in Ihrem Wagen das notwendige Zubehör, um Ihr Fahrzeug von Schnee und Eis zu befreien und fahrtüchtig zu machen? // Nur mit Winterpneus lässt sich sicher durch die zauberhafte Winterlandschaft fahren.// Wurde Ihr Motor überprüft? Ihre Zündung eingestellt,// die Batterie nachgeladen?// Heizungen sind oft unwirksam oder auf zu hohe Temperaturen eingestellt. Skispitzen stets nach hinten.// Achtung, keine hastigen Bewegungen, bleiben Sie ruhig, auch in plötzlich auftretenden heiklen Situationen; nur so bleiben Sie auf der Strasse.// Der Bremsweg ist zehnmal länger als auf trockener Strasse.// Ein genügender Abstand zum vorausfahrenden Fahrzeug ist daher wichtig, denn auch dieses kann plötzlich ins Schleudern geraten.// Haben Sie daran gedacht, dass Sie diesem Schild begegnen können? // Schneeketten sind hier obligatorisch und geben in gewissen Situationen einen genügenden Halt.// So ausgerüstet und ohne Hast gefahren, verdirbt Ihnen der Wagen auf keinen Fall die Freude des Winters. Und falls Sie bremsen müssen, - dann bitte sanft.//

- 1 - Ca Fa Fite - CFF - Il y a peu de temps encore, quelque 3000 poids lourds franchissaient le passage à niveau situé au centre de Bülach, dans le canton de Zurich. Aujourd'hui, une route de contournement de la ville a été ouverte ce qui a nécessité la construction d'un pont de chemin de fer, long de 130 m. // Entre-temps, les CFF qui avaient jeté un pont provisoire, l'ont démonté au moyen d'une puissante grue de 25 tonnes. // Afin que le trafic ferroviaire n'en souffre pas, tous les travaux ont été exécutés de nuit. La construction du pont définitif n'a duré qu'un an. Cet exploit a été rendu possible grâce aux ouvriers qui n'ont pas hésité à travailler de nuit sans se soucier du froid et aussi aux machines ultra-modernes qui ont été mises à leur disposition. // Au jour et à l'heure prévus, le premier train a franchi ce pont tout neuf. //
- 2 - Concours hippique international de Genève - Le Concours hippique de Genève attire toujours la foule des grands jours. Durant une semaine, les meilleurs cavaliers du monde se sont mesurés dans les différentes épreuves de cette manifestation internationale. // Pendant tous ces tournois, ce ne furent qu'exhibitions alliant l'élégance à la technique la plus raffinée. //
- 3 - Votre voiture en hiver - Votre voiture est-elle parée pour l'hiver? // Cette question vous est posée par le Touring Club de Suisse dans le cadre de sa campagne "Conduite défensive". // Avez-vous prévu les accessoires nécessaires pour racler la glace et empêcher la formation de buée? // Avez-vous des pneus à neige? Vous profiterez de la beauté du paysage... // si votre moteur a été contrôlé ... // votre allumage réglé... // votre batterie chargée... // et si votre chauffage n'est réglé ni trop froid, ni trop chaud. // Disposez les pointes de vos skis vers l'arrière. // Attention, pas de brusquerie, de la douceur dans les manoeuvres, pour rester sur la route. // Les distances d'arrêt sont au moins dix fois supérieures à celles sur route sèche. // Donc, gardez une distance suffisante avec le véhicule qui vous précède et roulez lentement. // Prévoyez que les autres peuvent déraper. // Sachez que vous pouvez rencontrer le panneau qui exige que vous munissiez votre voiture de chaînes, car parfois seules les chaînes adhèrent vraiment au sol. // Ainsi équipée et conduite, votre voiture ne vous gâchera pas le plaisir que vous cherchez sur les champs de ski. // Et, une fois encore, si vous devez freiner, faites-le avec douceur. //

1 - Costruzione ultrarapida di un ponte delle FFS -

La cittadina di Bülach era quotidianamente attraversata, fino a pochi giorni orsono da ben 3000 autocarri, che per di più si ammassavano dietro i passaggi a livello. Ma già in questi ultimi tempi il traffico si svolgeva attraverso una deviazione fuori dell'abitato. Il che peraltro comporta un nuovo ponte ferroviario lungo 130 metri.// Grazie ad una gru di 25 tonnellate i più grandi ponti ausiliari che erano stati finora piazzati dalle Ferrovie federali, sono stati smontati in tre notti.// Sono stati quindi disposte le traversine e vi sono state assicurate le rotaie. Successivamente c'è provveduto all'inghiottitura dell'intero percorso.// La costruzione del nuovo ponte richiede un anno appena. Fu soltanto grazie all'intervento di un gran numero di operai, incuranti del freddo e del lavoro notturno, e grazie altresì al più moderno macchinario, che si potè terminare l'opera entro il termine prefissato. Alle 6.08 in punto il primo treno del mattino passò attraverso il nuovo ponte.//

2 - Cavallo e cavaliere : un'unità perfetta - Un concorso di salto come quello disputato nell'ambito della recente manifestazione ippica internazionale di Ginevra non poteva che richiamare ancora una volta il pubblico delle grandi occasioni. Durante un'intera settimana i migliori specialisti del mondo hanno messo alla prova la loro abilità e la loro resistenza.// Il successo in una gara del genere è condizionato peraltro dalla più perfetta armonia e unità di movimento tra il cavallo e l'uomo che lo monta.//3 - Automobilismo invernale - E' davvero pronta per l'inverno la vostra automobile?// E' nell'ambito della sua campagna "Guida difensiva" che questa domanda vi è rivolta dal Touring Club Svizzero.// Avete previsto gli accessori indispensabili per togliere il ghiaccio dal parabrezza e per impedire che i vetri si appannino? Avete pensato alle gomme della neve? Profitterete assai di più della bellezza del paesaggio.../ se il vostro motore è stato debitamente controllato...// se l'accensione funziona perfettamente...// se la batteria è in ordine...// infine se il riscaldamento è al punto giusto : nè troppo caldo, nè troppo freddo.// Disponete le punte dei vostri sci all'indietro.// Attenti ad evitare manovre brusche. Siate cauti nel frenare e sterzare per non uscire di strada.// La distanza per fermarvi deve essere almeno 10 volte superiore a quella che su strada asciutta.// Mantenete pertanto una distanza sufficiente dal veicolo che vi precede e marciate lentamente.// Sappiate prevedere che altri possono essere vittime di un derapaggio.// Tenete presente che potete trovarvi di fronte ad un cartello che vi impone di munirvi di catene, essendo talvolta questo l'unico attrezzo che "morde" sul ghiaccio.// Così attrezzata ... e così pilotata, la vostra auto non vi guasterà la gioia che cercate sui campi di sci. Il nostro consiglio : se dovete frenare fatelo in modo dolce!//
